

Армянский язык

В настоящее время 7,9 миллиарда населения мира разговаривают более чем на 3000 языках, не считая диалектов. В прошлом существовало еще примерно 4000 языков, ныне забытых. На 13 наиболее распространенных языках разговаривают почти 2/3 населения мира.

Главным достижением для языка является его способность стать мировым языком, лингва франка. С конца XX века этот статус принадлежит английскому, который является международным языком. В аэропортах, на вокзалах, на этикетках, фактически везде, в любой точке мира можно увидеть надписи на английском языке.

На протяжении всей истории языки проникали друг в друга, слова распространялись на те, или иные территории вместе с религией, с новыми технологиями и носителями языка – завоевателями, торговцами и, в современном мире, с глобальными развлечениями.

Пересеченные же ландшафты Малой Азии и Закавказья способствовали формированию большого этнолингвистического разнообразия. После покорения Римской империей Малой Азии внутренние области полуострова романизировались (передача нелатинской письменности средствами расширенного латинского алфавита), а прибрежные эллинизировались (широкое распространение древнегреческого языка и культуры). В эпоху Византийской империи греческое влияние еще более усилилось. Сегодня латинский и итальянский языки совсем разные, ровно так же древнегреческий и современный греческий языки.

После покорения Парфией, затем Сасанидами восточной части Малой Азии, началось персидское влияние, которое продолжилось в течение многих веков, с 250 года до нашей эры до 650 года нашей эры.

Армянский миф гласит, что «Армянский язык сложился за тысячи лет до Рождества Христова на Армянском нагорье» и, что относится к особой ветке индоевропейских языков. При письме армяне используют алфавит, созданный и идеально подогнанный под армянский язык еще в V веке Месропом Маштоцем. Армянский язык является родным примерно для 8-9 миллионов человек, живущих от Кавказа до Северной Америки, в 116 странах мира. Крупнейшие армянские диаспоры сосредоточены в США, России, Франции, Иране, Ливане, Сирии и Аргентине. Интересным является то, что в Китае живет всего 200 армян, а в Индии (в 1562 году в Агре была построена армянская церковь) около 300. Почти 40 % мирового населения сосредоточены в этих

двух странах. Население Армении составляет всего 2,9 миллионов человек, а население армянской диаспоры России – более 2 миллионов. По словам президента Российской Федерации Владимира Путина, по не официальным данным, в России больше армян, нежели в Армении.

На данный момент армянский язык, как государственный, принят в Республике Армения.

Армянский язык – один из официальных языков в автономии Иракский Курдистан, занимающего территории на севере Ирака. Как язык национального меньшинства, армянский принят в Ираке, Ливане и на Украине.

В США армянский язык имеет официальный статус в городе Глендейл (население около 192 тысяч) в Калифорнии. В этом городе треть населения – этнические армяне. На армянском языке в Глендейле можно официально обратиться в органы управления или полицию и даже сдать экзамен на водительские права.

После краткого обзора про языки, вернемся к созданию армянского языка. Автор армянского алфавита Месроп Маштоц был человеком образованным – владел греческим (мертвый древнегреческий язык индоевропейской группы), сирийским (мертвый язык арамейской группы) и персидским (мертвый среднеперсидский язык индоевропейской группы) языками, в молодости служил при дворе наместника провинции Армения писарем, позже принял христианство и стал проповедником.

К концу IV века большая часть провинции Армения находилась в составе Сасанидской (персидской) империи, а западная часть была захвачена Византией. Наместник и католикос провинции, которые имели явное отношение к парфянам, пришли к убеждению, что необходимо формировать, склеить новый народ из осколков исчезнувшего парфянского народа. Кроме того, на территории провинции проживало несколько десятков племен и родов, у которых были свои языки, следовательно, разнородные жители области друг друга не понимали. Диалекты некоторых крупных родов (Аршакиды, Мамикони, Багратуни, Арцруни и другие) были близки. Но и среди них была своя проблема. Некоторые носители диалектов были христианами, а некоторые – зороастрийцами. Сформировать новый народ можно было только путем объединения вокруг церкви. А для этого необходимо было иметь алфавит и Библию на едином языке, а также искоренение язычества.

Наместник и католикос поручили это дело Месропу Маштоцу. Спустя некоторое время Месроп представил свой проект новосозданного армянского языка католикосу Исааку Партеву (внук Григория Просветителя) и наместнику Врамшапух.

Наместник провинции Армения Врамшапух предоставил Месропу Маштоцу «Даниловы письма», чтобы тот их взял за основу.

«Даниловы письма» - это древний алфавит, обнаруженный в конце IV или в первые годы V века епископом Даниилом. Этот алфавит был доставлен в провинцию около 404 года.

Такова точка зрения армянских историков и лингвистов.

На самом деле все было иначе.

Во-первых, Партев означает парфянин. Деда Исаака Партева звали Григорий Партев, который является просветителем и первым католиком провинции Армения. Наместник Врамшапух также был выходцем из рода парфянской династии Аршакидов.

Во-вторых, никаких подробностей о «Даниловских письмах» не сохранилось. Существует миф о том, что это был «древнеармянский алфавит», найденный сирийским епископом Даниилом. Первый источник, доказывающий о существовании «армянского языка», является совместной выдумкой Маштоца, наместника и католика провинции Армения.

Следующая афера с алфавитом была продумана после того, как выяснилось, что эти письма не такие уж и достоверные. Месроп Маштоц и католикос Исаак Парфянин были вынуждены отказаться от применения «алфавита Даниила», из-за его «неполноты для фиксации всей фонетики армянского языка». После этого Месроп отправился в северную Месопотамию. К 406 году он закончил труд над созданием нового алфавита.

Ученик и соратник Маштоца Корюн в своем труде не раз называет алфавит Даниила «внезапно найденным», и что «эти письма были похоронены в письменности на другом языке, и (затем) воскрешены». Поскольку Даниил был сирийцем, следовательно, алфавит, созданный им, имел за основу сирийскую или иную семитскую письменность. «Около двух лет на алфавите Даниила велось преподавание, переводились книги в провинции Армения». Даниил был епископом Тарона (ныне область Муш, Турция). Он проповедовал христианство в Сасанидской империи. Его популярность была очень велика и некоторые нахарары предложили наместнику провинции Армении Тирану (338-350) назначить его католиком провинции. Но Тиран был сторонником зароостризма и по его приказу были убиты католикос Иусик, сын Григория Просветителя, а также епископ Даниил.

Многие ученые ссылаются на Корюна, как доказательство существования алфавита Даниила, т.е. «древнеармянского алфавита», на котором, якобы два года велось преподавание в школах. Это была первая попытка создать новый

язык. Если Иусик и Даниил продолжили бы начатое дело, то может быть было бы другое название языка, а не армянский.

Биографические данные о Корюне (380-450 гг.) почти полностью отсутствуют, а некоторые ученые считают его мистификацией, фантомом, придуманным Мовсесом Хоренаци (410-490 гг.). Достоверные сведения о жизни самого «отца армянской историографии» Мовсеса Хоренаци также отсутствуют, вместе с тем ряд ученых относит годы его жизни ни к V веку, а к периоду между VII-IX веками.

К началу IV в. в провинции Армения выдвинулись два нахарарских (феодалных) рода, вступивших в противостояние. Это были род Арцруни и род Мамикони. Арцруни стремились сместить наместника из рода Аршакидов и вернуть зороастризм. Они симпатизировали Сасанидским персам. Мамикони же были в родственных связях с католикосом и поддерживали Аршакидов.

После 387 года большая часть провинции Армения находилась под властью Сасанидов, тем не менее, это не мешало быстрому распространению христианства. При поддержке Византии оно все глубже проникало в Сасанидскую империю. Этим путем Византия планировала уничтожить Сасанидов. В 404 году был созван специальный церковный собор. В Вагаршапатский (Вагаршапат город в Армении, ныне Эчмиадзин) синод прибыли все епископы провинции Армения. Церковь приняла решение о необходимости создания нового языка, алфавита и перевода богослужебных книг. Главной целью были:

- избавление от влияний греческой и сирийской церкви;
- отказ от сирийской, греческой и персидской письменности;
- создание нового языка;
- перевод Библии, религиозных и исторических книг;
- открытие школ, обучение людей новому языку;
- избавление от язычества и разноплеменности;
- формирование нового народа под названием «армяне», взяв за основу топоним «Армения»;
- создание истории для нового армянского народа.

Наместник провинции Армения Врамшапук поддерживал церковь, так как он также видел приближение конца парфянской династии (428 год). Врамшапук стал наместником провинции Армении в 389 году, когда его брат Хосров IV из-за симпатий к Византии был вызван к персидскому двору и заключен в

тюрьму. В 414 году Врамшапух умер и Сасанидский шах освободил Хосрова IV и назначил наместником.

Получив поддержку и материальную помощь от наместника и католикоса, Месроп Маштоц собрал вокруг себя группу людей (указывают цифру сто и больше), несколько лет провел в исканиях, поработал в библиотеках эллинистических образовательных центров Самосаты (ныне Самсат, область Адьяман, Турция), Нисибина (Нусайбин, область Мардин, Турция) и пр.

В 406 году Месроп направился в один из крупнейших учебных и научных центров того времени – Эдессу (ныне город Шанлыурфа, Турция) и начинает поиски в эдесском книгохранилище. Здесь он изучает алфавиты разных языков, их структуры, формы букв, принципы письма. Месроп разделяет своих учеников и соратников на две группы: одних оставляет в Эдессе для изучения сирийской письменности, других отправляет в город Самосата для изучения греческой письменности. Месроп сам встречается с епископом Амида (ныне город Диярбакыр, Турция) Акакием и епископом Эдессы Пакида, просит от них помощи в деле создания подходящего алфавита.

В 407 году, после долгой работы, в городе Эдесса Маштоц создал новый алфавит, который состоял из 36 букв, используемых также как цифры. Каждой фонеме соответствовала конкретная буква, что облегчало чтение и письмо.

В работе над созданием нового алфавита Месроп использовал греческую, пехлевийскую (среднеперсидскую), арамейскую и ряд других систем письма. Он разместил буквы в прямом соответствии с буквами греческого алфавита. Затем он отправился в город Самосата, где совместно с греческим писцом и каллиграфом Ропаносом (Руфин) уточнил начертание армянских букв. Здесь окончательно были выведены все различия букв – тонких и жирных, коротких и длинных, отдельных и двойных. Маштоц, два его ученика и Ропанос начали переводить Библию, используя новый алфавит.

Итак, изобретенный Месропом Маштоцем алфавит состоял из 36 букв (7 гласных и 29 согласных). На рубеже XII-XIII вв. в него добавили еще две буквы, позднее – еще одну. В настоящее время армянский алфавит состоит из 39 букв.

Лингвисты – сторонники принадлежности армянского языка к индоевропейской семье языков сходятся в том, что этот язык составляет отдельную ветвь внутри группы. По мнению австрийского лингвиста Фридриха Мюллера (1834-1898), который является одним из первых арменистов и иранистов Европы, армянский язык определенно принадлежал к иранской группе.

Следует отметить, что одной из первых, засвидетельствованных в истории человечества систем фонетического письма, является Финикийская письменность. Появилась она около XV века до нашей эры и стала родоначальницей большинства современных алфавитных и некоторых других систем письма. На базе финикийского алфавита был создан арамейский. Он зародился на территории нынешней Сирии в тринадцатом веке до нашей эры. На нем разговаривали кочевые племена этого региона, они никогда не объединялись в общий народ, но язык в силу кочевого образа жизни их носителей вел себя достаточно экспансивно. Уже к VI в. до н.э. он стал лингва франка и вытеснил аккадский язык из Ассирии и Вавилона. Арамейский язык получил свое распространение также в Израиле и Палестине. И по сей день израильтяне используют модифицированный арамейский язык. Сирийский язык также является мертвым языком арамейской группы. С I века использовался в качестве литературного и литургического в христианской общине Ближнего Востока. В качестве разговорного был вытеснен арабским языком к концу VIII века, но как литературный, использовался до XIV века. В основе сирийского языка был арамейский диалект города Эдессы, который был важным торговым и политическим центром, где Месроп создавал армянский алфавит.

В течение нескольких веков сирийский язык был письменным языком народов, проживавших на территории от Средиземного моря до Персии. В византийской империи он был важным языком после греческого, а в государстве Сасанидов он занимал виднейшее место в качестве письменного. Сирийский язык был важнейшим и в провинции Армения. И не случайно, что прототипами для новой армянской письменности были выбраны арамейский алфавит и греческая система письма.

При сопоставлении армянских букв с арамейскими (а также финикийскими) буквами, абсолютная идентичность обнаруживается в 17 из 28 арамейских, 7 букв имеют схожесть, и только 4 различаются. Вероятно, за счет этих 4 букв, Месроп Маштоц пытался внести отличие в армянский алфавит.

Для других алфавитных систем письма, разработанных для христианских письменностей, в качестве образца была взята греческая система письма. По этому принципу Месроп каждому знаку греческого алфавита по порядку поставил фонетически соответствующий звук армянского языка. Так как армянский язык отличается от греческого языка большим количеством консонантных фонем (согласных звуков), то для отражения специфически армянских звуков, были добавлены новые символы. В провинции Армения имелось несколько десятков разных языков, и необходимо было определить фонетические формы для общего литературного языка.

Парфянский язык являлся официальным языком как царства Парфия, так и сатрапии Армения. Письменность парфянского языка была развита из арамейской. Кроме того, в нём было много арамейских слов. В разговорной речи, кроме парфянского, были сиро-арамейский, греческий, еврейский, много различных диалектов этих языков.

Парфянский язык оказал значительное влияние на армянский. Сохранилось много древних парфянских слов, теперь они сохранились только на армянском языке. Парфянские заимствования появляются в повседневной армянской лексике (существительные, прилагательные, наречия, именные глаголы), а также в административной и религиозной лексике. Язык, на котором армяне говорили с V по XI и с XI по XVII вв. ныне никто не говорит, он заменен современным армянским (ашхарабар). Большинство армянских имен имеет парфянское происхождение: Карен, Сурен, Аршак, Артак, Мигран, Тигран, Нвард, Вардан, Варужан, Меружан, Вагарш, Баграт, Баграм, Шаварш, Ашхен и др.

Парфянский язык (Аршакид Пехлеви или Пахлаванг) – мертвый иранский язык северо-западной группы, распространенный в области Парфии (ныне Хорасан). Был официальным языком империи Аршакидов и ранних Сасанидов с 248 года до н.э. по 224 год н.э. После 224 года продолжал оставаться разговорным языком в провинциях Армения, Иберия и Кавказская Албания.

Официальных письменных языков на территории Аршакидов было несколько. Широкое распространение имел греческий язык. Это был, прежде всего, язык городов и торговли, но знали его и в парфянской среде, где было распространено увлечение греческим театром. Важную роль в жизни Парфянского государства играли и семитские языки. Созданный на основе арамейского алфавита письменный язык парфянских канцелярий состоял более чем наполовину из арамейских слов, которые, однако, полагалось читать по-парфянски (таким способом записаны документы архива из Нисы и некоторые другие документы и надписи).

В 1948 году при раскопках Южно-Туркменистанской археологической комплексной экспедиции на городище Новая Ниса (недалеко от города Ашхабад, Туркменистан) было впервые найдено несколько черепков с арамейскими письменами.

Вряд ли у парфян существовала своя письменная литература. Однако к парфянскому времени относится расцвет искусства иранских певцов-сказителей (гошанов), устные стихотворения которых были записаны позднее, при Сасанидах, а до нас дошла в поэтической передаче Фирдоуси.

Армянский филолог Рачия Ачарян составил этимологический словарь армянского языка, содержащий 11 000 корневых слов. Из всего этого коли-

чества индоевропейские корни слов составляют лишь только 8-9 %, заимствованные слова – 36 %, а неопределенные слова – 55%.

Значительное число неопределенных корневых слов указывает на генетическое родство армянского языка с вымершим парфянско-персидским языком.

Ученые также сходятся во мнении, что около 30-40% армянских слов имеют иранское происхождение, в первую очередь, из парфянского языка или среднеперсидского.

История литературного или письменного армянского языка делится на 3 периода:

- древнеармянский (грабар) - V - XI века;
- среднеармянский - XI - XVII века;
- современный армянский (ашхарабар) – с XVII века по наше время.

Грабар изначально развивался на основе одного или нескольких ближайших диалектных вариантов, возникший из общей разговорной основы. Одновременно с литературным языком существовали также диалекты, наделенные отличиями преимущественно в фонетической системе и общностью, проявляющейся в грамматической структуре. Грабар сильно отличается от ашхарабар. Многие армяне практически не понимают грабар, хотя некоторые слова знакомы. Грабар и ашхарабар, как азербайджанский и узбекский или туркменский и казахский.

До создания армянской письменности христианское богослужение в провинции Армения совершалось на двух языках: греческом и сиро-арамейском языках. Существование нескольких десятков языческих племен и родов, говорящих на разных языках и диалектах препятствовало распространению христианства, затрудняло понимание основ веры простыми людьми.

Исаак Партев был внуком распространителя христианства в провинции Армения – первого католикоса Григория Лусаворича (Просветитель). Как известно, сам Григорий имел парфянское происхождение, он был двоюродным братом наместника из парфянской династии Аршакидов (Аршакуни), и после установления власти Сасанидов, все парфянские князья имели право переехать в провинцию Армения к своим близким сородичам.

Христианство оказалось единственной силой, способствовавшей самоутверждению парфянской культуры. С помощью христианства парфяне могли бороться против Сасанидов. Для этого осколкам парфян необходимо было создать новый народ и новый язык. А для укрепления веры им необходимо было иметь Священное Писание на собственном языке.

Организовав школы в подвластной персам части провинции Армения, Исаак и Маштоц переехали в византийскую часть (в 387 году провинция Армения была разделена между византийцами и сасанидами). Получив разрешение и финансовую помощь от византийского императора Феодосия Младшего и Константинопольского архиепископа святителя Аттика, а также пользуясь поддержкой святителя Акакия Мелитинского, Исаак и Маштоц стали открывать школы и в византийской части провинции Армения.

В 428 году нахарары отправились к персидскому царю Бахраму V (420-438), обвинили своего наместника и католикоса в том, что они предали грекам. Арташес был отстранен от поста наместника, а Исаак с кафедры католикоса. Они были арестованы и отправлены в заточение. После этого марзпаном назначали представителей сасанидов, а не парфян.

В 435 году Архиерейский Собор церкви провинции Армения во главе с Исааком обращаются к предстоятелю Константинопольской церкви святителю Проклу с просьбой разъяснить тонкости христологического догмата. В переписке с Исааком и Маштоцем состоял также святитель Акакий Мелитинский. В этот период, уже имея в наличии греческий оригинал Священного писания, Исаак и Маштоц со своими учениками стали редактировать армянский перевод Библии, первоначально сделанный с сирийского Пешитто. Новый, отредактированный на основе греческого текста армянский перевод Библии стал официально принятым текстом Священного Писания для церкви провинции Армения.

После этого, христианское богослужение в провинции Армения совершалось на новом армянском языке, преподавание в школах велось на новом языке. Все больше зороастрийцев переходило в христианство. Создавался новый народ, но для этого еще нужны были несколько сот лет.

Армянские богословы, отойдя от греков, разучились понимать греческий язык. В 491 году собор в Вагаршапате стал историческим водоразделом между греческим православным и армяно-григорианским исповеданием на все века.

Осколки парфян сперва хотели использовать арамейский язык для христианизации всех племен и родов провинции Армения, затем передумали и решили создать новый алфавит и новый язык. Новом язык фактически был смесью персидско-парфянского и сиро-арамейского языков. На базе этого языка был создан и новый армянский народ.

Процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, т.е. заимствование, происходило в течение многих веков, и это было естественным.

Например, в азербайджанском языке много арабских, персидских и интернациональных слов.

В настоящее время в армянском языке кроме персидских слов, много и тюркизмов.

Справка.

Основоположник новой армянской литературы и нового литературного языка Хачатур Абовян (1809-1848) часто отмечал, что «В разговорной речи наш народ употребляет не только отдельные слова по-азербайджански, но и предложения целиком». Кроме того, он указывал, что «Наш язык, как минимум, на 50% состоит из тюркских слов...».

Если бы турки и азербайджанцы были вечными врагами армян, тогда как можно было заставить армянский народ брать тюркские имена, петь азербайджанские песни и исполнять турецкие и азербайджанские танцы. Вражда между народами создается. Кто за этим стоит: армянские националисты-дашнаки, армянская диаспора, Россия, Франция, США или Иран?